

ТЕМАТИЧЕСКИЕ СЛОВАРИ КАК СРЕДСТВО ОТРАЖЕНИЯ РЕАЛЬНОЙ ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТИ

Хамраева Ё.Н., доц. Каршии ГУ

Как отмечал русский ученый В.В.Морковкин в своем труде «Идеографические словари», изданном в 1970 году: «Необходимость в расположении слов по сходству, смежности, аналогии их значений ощущалась на всем протяжении обозримой истории человеческой мысли» [6]. Так и в истории развития узбекской национальной лексикографии особое место занимают тематические словари. Их основной функцией является передача лексики определенного языка в виде группировки близких по смыслу слов, значит цель таких типов словарей – дать как полную семантическую картину того или иного слова, так и целую картину всей лексики, к которой оно относится.

Отдельное и бессистемное изучение слов, близких по смыслу, сбивает человека с толку и усложняет процесс усвоения семантической структуры слов-понятий. А упорядоченное изучение слов, объединенных в определенные тематические группы или же семантические классы (например, **семья**: *отец, мать, сестра, брат, сын, дочь* или **природные явления**: *снег, дождь, град, ветер, буря* и т.д.), намного облегчает данную задачу.

Известно, что при тематической классификации лексики уделяется внимание в основном именам существительным. Другие части речи рассматриваются на основе семантического подхода. Эти два способа различаются друг от друга, но иногда они уподобляются. Возьмем, к примеру, прилагательные, обозначающие **вкус**: *вкусный – невкусный, сладкий – горький* или **психологические качества**: *злой – добрый, свирепый – вежливый*. С одной стороны эти слова как антонимические пары, являются элементами того или иного семантического поля, с другой – образуют определенные тематические группы.

Следует отметить, что термин «семантическое поле» впервые был внесен в лингвистику европейскими учеными. Теория семантического поля была разработана такими учеными, как Й.Трир [2], Л.Вайсгербер [3], Ф.П.Филин [10] и другие.

В Европе также была разработана теория словарей, составленных на основе семантического поля, называющихся «идеографическими словарями». Среди них особенно выделяются «Тезаурус английских слов и выражений» М.П.Роже, «Идеографический словарь испанского языка» Х.Касареса, «Немецкий словарный состав по предметным группам» Ф.Дорнзайфа, а также идеографические словари Ш.Балли, Х.Майера, М.Молинера, Р.Халлига и В.Вартбурга и других. [5].

В «Словаре лингвистических терминов» Т.В.Жеребило термин «семантическое поле» толкуется следующим образом: «СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ. Самая крупная лексико-семантическая парадигма, объединяющая

слова разных частей речи, соотносимые с одним фрагментом действительности и имеющие общий признак (общую сему) в лексическом значении» [4, с. 320].

Тематические и семантические словари объединяет следующие:

1. Неалфавитный распорядок;
2. Метод дедукции;
3. Объединение слов в определенные группы или классы.

При составлении такого типа словарей выявляются слова, относящиеся, к той или иной группе, а также употребляющиеся в системе данной парадигмы, вследствие чего выплывают наружу такие два понятия, как «сема» (значение) и «тема». Первое появляется на основе философского языка, следовательно, при такой классификации образуются семантические поля. А основой для появления темы служат речевые ситуации, вследствие чего возникают тематические группы слов.

Естественно, определить конкретную границу семантического поля невозможно, так как одно и то же слово в зависимости от разных позиций интерпретируется по-разному. К примеру, слово «абрикос» в одно и то же время функционирует и в семантическом поле «растение», и в семантическом поле «плод», а также относится к тематической группе слов с понятием «съестное».

На протяжении нескольких веков в восточной лексикографии отдавали предпочтение тематическому принципу при создании различных двуязычных словарей. По подобному принципу были созданы и ранние узбекские (тюркские) словари. Среди них особо выделяется «Тарждуман турки ва аджами ва могали» (Переводчик тюркских, аджамских¹ и монгольских наречий, в сокращении – Тарджуман), который был создан в XIV веке неизвестным автором [9]. Первая часть словаря, посвященная именам существительным, делится на 26 тематических классов, которые охватывают более 40 групп, а в некоторых имеются и подгруппы.

Первая рубрика словаря называется «Небо и небесные тела». Удивительно то, что в идеографических словарях вышеназванных европейских авторов понятия, относящиеся к небу, занимают также ведущие места. И не только это, но и другие номинативные единицы, которые составляют группы слов в «Тарджумане» можно увидеть в структуре семантических полей, созданных на английском, испанском, немецком и французском языках. Например, такие тематические группы «Тарджумана», как «Небо и небесные тела», «Земля и названия местностей», «Вода и все, что к ней относится», «Деревья и другие растения», «Посевная культура и зерна», «Птицы», «Звери и пресмыкающиеся», «Насекомые», «Кони и лошади», «Продукты питания и молоко», «Домашняя утварь», «Ремесла и профессии», «Количество и числа», «Время», «Минералы», «Болезни и лекарства» и другие встречаются в «Универсуме» Р.Халлига и В.Вартбурга именно под такими или аналогичными названиями [1].

¹ В истории так называли неарабских мусульман, то есть персов.

Кроме того, в идеографических словарях центральное и довольно объемное место отводится понятию «Человек». Так и в «Тарджумане» большое количество номинаций связано с человеком: «Внешние и внутренние органы человека», «Характер человека», «Виды ремесел и чины людей», «Толкование тюркских и нетюркских имен человека», «Предметы обихода и женские принадлежности», «Продукты питания и молоко», «Родня. Хозяева. Слуги и рабы. Знакомые», «Болезни и лекарства» и т.п.

Первая рубрика словаря, которая, как указано выше, носит название «Небо и небесные тела», включает в себя следующие лексемы: *небо, возвышенность, день, солнце, луна, месяц, лунный, молодой месяц, полнолуние, звезда, плеяда, облако, туча, туман, дождь, ветер, снег, град, лед, холод, жара, молния, гром, молниеносный, пыль, буря, смерч.*

Еще один из тематических словарей был составлен Мухаммедом Якубом Чинги [7], который жил и служил во дворце одного из потомков Бабура, царя Аврангзеба в XVI веке в Индии. Для сохранения и передачи потомкам своего родного языка ученый написал книгу «Келур-наме» с тюркско-персидским словником. В некоторых лингвистических источниках это произведение указывается как образец тюркской идеографии [8, с. 104], так как 15-я глава данной книги состоит из тематического словаря, где первая часть также посвящается небесным телам. Она называется «О небе и о том, что к нему относится» и включает в себя следующие понятия: *небо, солнце, луна, лунный свет, полнолуние, звезда, Большая Медведица, Плеяды, ореол луны, светло, светлый, свет, сияние, ясность, молния, гром, облако, туча, осадки, дождь, изморось, ливень, снег, лед, холодный ветер, снежная буря, иней, ветер, роса, вода, огонь, жар солнца, искра, пламя огня, зной, пыль, холодный воздух, утренняя заря, день, дневное время, вечер, ночь, утро, утром, поздно, сумерки, вечернее время, темнота, плач (стенание, жалоба), зима, весна, лето, холодно, холодный, горячий, жаркий* [7, с. 70].

Как видим, в словаре «Келур-наме» дается больше слов, чем в «Тарджумане». В нем упоминаются не только небесные тела, но и различные атмосферные явления. Кроме того, автор словаря подобрал синонимы к некоторым словам (Например, *қўяш, кунеш, кун – солнце; шабнам, шудринг – роса; от, алав – огонь, йашин, чақын, ылдырым – молния* и т.д.). Но, надо признаться, в данной парадигме встречаются и такие слова, которые являются спорными. Например, есть ли соотнесенность в таких понятиях, как *небо* и *огонь*?

Вернемся к «Тарджуману». Как было указано выше, вторая парадигма в классификации называется «Земля и названия местностей». В его состав входят следующие слова: *место, пристанище, почва, песок, щебень, камень, гора, скала, утес, долина, логово, овраг, степь, дорога, край, равнина, мираж, суша, дворец, постоянный двор, дом, стена, крыша, приставная лестница, дверь, ключ, постамент, крепость, мельница, мост, тандыр, могила, город, село, очаг, высота, низина, холм* [9, с. 30-32].

В «Келур-наме» данная парадигма называется «Земля и то, что на ней находится». Она охватывает более 140 понятий. Здесь приведены те же

слова, что и в «Гарджумане», но кроме этого, в данную группу входят также такие понятия, как: горы; холмы; животные, обитающие там; деревья и все, что к ним относится; различные фрукты (плоды); дом и его составные части; домашняя утварь; названия посевных; названия блюд; названия цветочных, вкусовых и других качеств и т.д. К этой же группе автор относит ряд синонимов и омонимов для уточнения значений слов, функционирующих в данной парадигме. Например: *билэв* – точильный камень; *кайраг* – также точильный камень // *туз* – равнина, степь; *туз* – правильный, прямой; *туз* – соль, *туз* – создавай, устанавливай.

В идеографических словарях М.Роже, Х.Касареса, Ф.Дорнзайфа на первичной ступени не приведены такие отдельные микросистемы, как «Небо» и «Земля». Данные понятия входят в структуру более широких по семантическому объему полей. Следует заметить, что в нашей небольшой статье нельзя рассмотреть структуру всех вышеназванных словарей. Поэтому для сравнения мы ограничились выбором «Универсума» Р.Халлига и В.Вартбурга, а также «Минимального идеографического словаря» Ю.Н.Караулова.

В «Универсуме» на первой ступени находятся макрополя: «ВСЕЛЕННАЯ», «ЧЕЛОВЕК», «ЧЕЛОВЕК И ВСЕЛЕННАЯ». Семантическое поле «ВСЕЛЕННАЯ» на следующей ступени разделяется на классы: «Небо и небесные тела», «Земля», «Растительный мир», «Животный мир». Первая из этих классов: «Небо и небесные тела», в последовательности подразделяется на две группы: 1. Небо и небесные тела; 2. Погода и ветры.

Наш анализ свидетельствует, что в данном словаре более крупные по семантическому объему семантические поля иерархически подразделяются на классы, а затем на группы слов с меньшим семантическим объемом. Но здесь встречаются некоторые повторения. Например, номинация «Небо и небесные тела» повторяется в верхней и нижней ступенях. Данную группу составляют единицы: *пространство, солнечная система, солнце, луна, звезда, комета, планета* и другие.

Ко второй группе «Погода и ветры» отнесены слова: *атмосфера, климат, холод, тепло, снег, дождь, сель, иней, роса, ветер, сквозняк* и др.

Структуру микрополя «Земля», составляют нижеследующие группы:

1. Рельеф и пейзаж;
2. Воды;
3. Почва и ее строение;
4. Минералы;
5. Металлы [5, с. 256-257].

Таким образом, те понятия, которые представлены в восточных словарях можно встретить и в «Универсуме», написанном на немецком языке и изданном в 1963 году в Берлине. Единственное различие между вышеназванными восточными и западными словарями – это наличие системности в последних. То, что отличает словарь Р.Халлига и В.Вартбурга от «Гарджумана» и «Келур-наме» – это ступенчатое расположение слов-

понятий. Так, в нем «ВСЕЛЕННАЯ» входит в структуру самого «УНИВЕРСУМА», погода и ветры – в состав группы «Небо и небесные тела», а воды, минералы и металлы – в группу «Земля», которая находится на одной ступени с предыдущей группой. Все, что относится к человеку, входит в структуру отдельного семантического поля «ЧЕЛОВЕК», который на следующих ступеньках также подразделяется на различные классы и подклассы. Причем, здесь отведено большое место для семантического поля «ЧЕЛОВЕК И ВСЕЛЕННАЯ», где собраны классы и группы слов, отображающие взаимосвязь человека с вселенной.

А теперь попытаемся рассмотреть порядок расположения вышеуказанных понятий в словаре М.Ю.Караулова, приложенном к книге «Общая и русская идеография», изданной в 1976 году. Хотя сам автор называет его «Минимальным идеографическим словарем» (в сокращении – МИС), он больше напоминает гнездовой словарь. Это связано с тем, что в словаре господствует не системное, а гнездовое расположение слов. Например, все слова, связанные с небом вошли в состав понятия «КОСМОС» в следующем порядке:

КОСМОС₁₃₈

космос

*мир**

небо

звезда

*солнце**

*земля**

луна

космический

орбита

спутник

луч [5, с. 285]

(**Примечание:** звездочкой обозначены слова, включенные также в другие поля).

Все, что связано с землей, находим в следующем гнезде:

ВЕЩЕСТВО₂₅

*вещество**

*материя**

*материал**

металл

железо

золото [5, с. 277]

В данном словаре названия гнезд расположены в алфавитном порядке. Это также является отличительной стороной словаря Ю.Н.Караулова от других идеографических словарей. Хотя в МИС в статью под названием «ЧЕЛОВЕЧЕСКИЙ» включены всего четыре понятия, а именно: *человеческий, человечество, человек, личность*, слова, которые имеют прямое

или косвенное отношение к человеку или человечеству вообще, можно обнаружить в структуре почти каждого гнезда. Обратите внимание:

ДОБРЫЙ⁷⁷

добрый

*сердечный**

*мягкий**

человечный

щедрый

благо [5, с. 281]

Все эти слова характеризуют внутренние качества человека.

В заключении нашего исследования следует сделать выводы: в идеографическом словаре системность представлена на первом плане. В этом случае главенствует принцип «от общего к частному», а также строго соблюдается иерархия, последовательность, дедукция при классификации максимально объемных по своей семантической структуре понятий до самых минимальных. А в тематическом словаре отсутствуют системность и иерархия. «Его специфика заключается, прежде всего, и главным образом в учебной направленности. Этот фактор определяет и составление тематической сетки, и отбор слов, и особенности их подачи» [6]. При составлении данного типа словаря автор создает группы слов на основе подобранных понятий для начальных знаний. И эти группы не распределяются на более мелкие единицы, так как, здесь, в отличие от идеографического словаря, нет ступенчатости. Но и в тех, и в других случаях при классификации или группировке слов учитываются различные виды семантических отношений между лексическими единицами.

Следует отметить, что и в тематических, и в идеографических словарях в той или иной степени, отображается реальная действительность, так семантические словари, опираясь на логику, адекватно отражают философское восприятие мира, а тематические словари, где главенствует ситуативность, передают ту действительность, которая окружает составителя. Таким образом, в них языковая картина мира проявляется как единое целое.

Список литературы:

1. Жеребило Т. В. Словарь лингвистических терминов. Назрань: ООО «Пилигрим», 2010. – 486 с.
2. Караулов Ю.Н. Общая и русская идеография. – М.: Наука, 1976. – 365 с.
3. Морковкин В. В. Идеографические словари. – М.: МГУ, 1970.
4. Мухаммед Якуб Чинги. Келур-наме. – Ташкент: Фан, 1982. – 148 с.
5. Нурмонов А. Ўзбек тилшунослиги тарихи. – Тошкент: Ўзбекистон, 2002. – 232 б.
6. Таржумон – XIV аср ёзма обидаси. Нашрга тайёрловчи А.Юнусов. – Тошкент: Фан, 1980. – 128 б.